Branle-bas pour l'hiver

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **- (1951)**

Heft 12

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774055

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

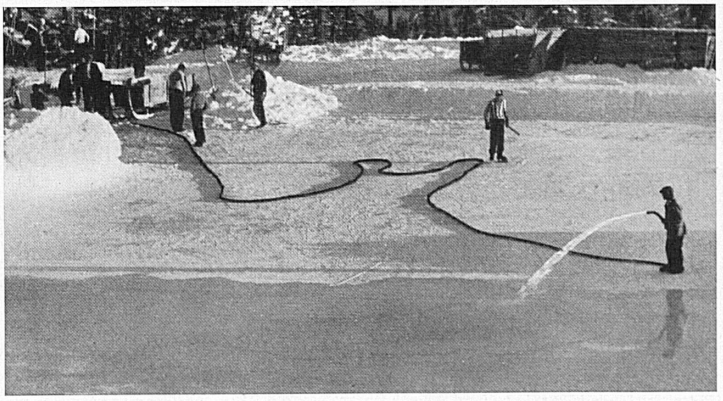
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

BRANLE-BAS POUR L'HIVER

C'est le moment de sortir les skis de leur réduit et de les examiner d'un air connaisseur, ou qui voudrait l'être. Il s'agit de vérifier les arêtes. Feront-elles encore cette saison, ou convient-il de les rajeunir au rabot, ou bien encore, ne vaudrait-il pas mieux s'offrir des arêtes métalliques? Les fixations vont-elles encore tenir le coup, ou doivent-elles être mises à la retraite après de loyaux, mais trop longs services? Autant de questions qui appellent un examen approfondi, un jugement compétent et une décision bien mûrie.
Les skieurs expérimentés ont déjà traité leurs lattes avant que de les ranger, mais d'autres ne s'y prennent que maintenant.



← A gauche: Cette saison est aussi celle des bûcherons. Ouvriers forestiers à Trub dans l'Emmental (Berne). Photo: E. Brunner

Links: Jetzt ist auch die Zeit für den Holzschläger da. Waldarbeiter im emmentalischen Trub (Bern).

↑ Ci-dessus: On remet en état la patinoire de la station, on l'arrose et la bichonne avec amour. Photo: Nino

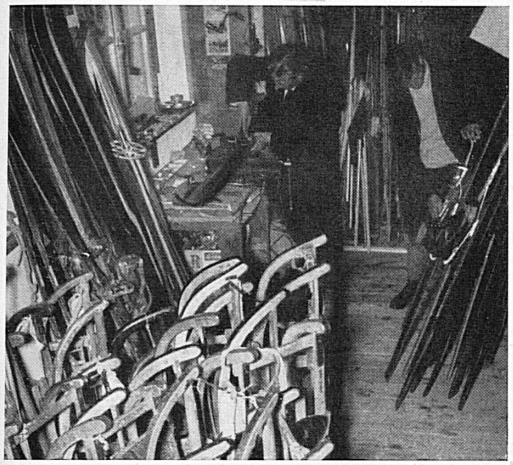
Oben: Die Eisbahn im Winterkurort wird instandgestellt, gespritzt und gekehrt.

A gauche: L'Engadine sous la neige! L'église de Samedan et les maisons qui se pressent autour d'elle vêtues pour la mauvaise saison.

Links: Engadin eingeschneit! Blick auf den um die Kirche gescharten, winterlichen Dorfkern von Samedan. Photo: Gemmerli

←

Il faut détendre, raboter, huiler, cirer, «farter» de telle sorte qu'elles soient à l'épreuve de toutes les qualités de neige, poudreuse, lourde ou croûtée. Mais, outre le sport des lattes, il y a la luge, le bobsleigh, et pour les plus vieux, le traîneau hippomobile, le curling... Il y a enfin le patinage, et pour tout le monde en abondance et en qualité, l'air vivifiant, d'une pureté cristalline, qui nettoie les poumons, fourbit les muscles, rajeunit l'être tout entier et l'aguerrit aux exploits nouveaux.

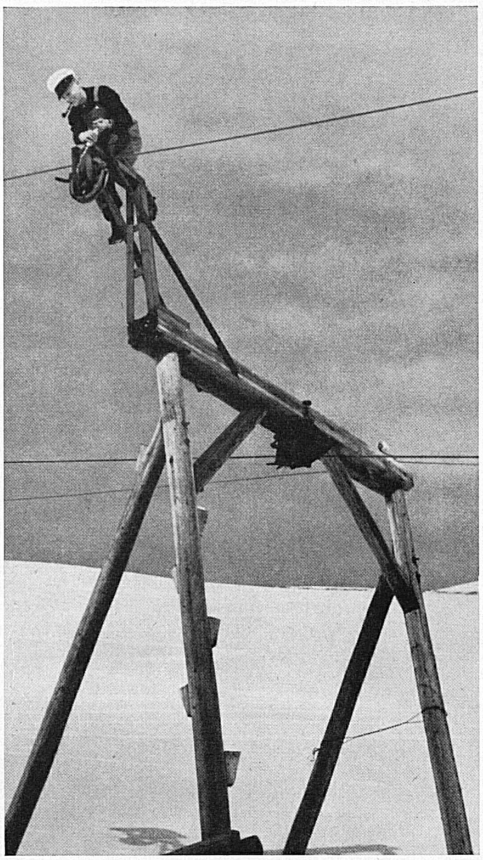


↑ Ci-dessus: Les engins indispensables aux sports sont prêts eux aussi. Photo: Nino

Oben: Die Sportgeräte sind bereit.

A droite: Avant de nous élancer joyeusement sur la glace, vérifions la fixation de nos patins. Photo: Egli

Rechts: Für frohe Fahrt auf spiegelndem Eis. Die Schlittschuhe werden festgeschraubt. →



↑ Ci-dessus: Les nombreuses installations de remontée mécanique n'échappent pas à un contrôle sérieux; on les huile et vérifie leur sécurité. Photo: Izard

Oben: Auch die vielen Skiliftanlagen werden eingeölt und auf sicheres Funktionieren geprüft.

Ci-dessous: Les tempêtes de neige font rage encore, mais bientôt le soleil brillera, au-dessus de la plaine, sur les champs de ski des Alpes et du Jura. Photo: Baumgartner

Unten: Noch wehen Schneestürme; bald aber werden sich die alpinen und jurassischen Skigebiete, in herrlichen Sonnenschein getaucht, über den Nebeln des Tieflandes ↓ erheben.